

Yentl van Stokkum, *Ik zeg Emily (Mówię Emily)* (wybrane wiersze)
Przekład: Olga Niziołek

PIERWSZA MODLITWA (*EERSTE GEBED*)

na początku było słowo a słowo było u Emily
jak było u Emily wszystko
zwierzęta były u Emily
wiatr
był u Emily
dzikie kwiaty mech skały
były u Emily
kruki na cmentarzu i ciała martwych i ciała żywych
były u Emily
strzały ze strzelby ojca były oddane przez Emily
siostry Emily były u Emily i powstawanie mitu było u Emily
tak Emily stała się formą i treścią
ikoną i instrukcją obsługi

na początku było słowo a słowo było u Emily
Emily wzięła słowo
rozbiła je o skały
było puste
żaden sens który wpadłby przez przypadek w trawę
(szukałyśmy go)
okazało się bezsilne i miękkie
(rozczarowałyśmy się pewnie że tak)
Emily postanowiła odpocząć
(spała aż się zmęczyłam)

na początku było słowo a słowem była Emily
wciąż i wciąż powtarzane w rytm każdego wiersza
każdej piosenki
słowo leży mi na języku
wibruje na koniuszkach palców
dzieli się szybciej z każdym podziałem komórki
wyrasta z każdego kto używa słowa
kwitnie na fioletowo

JEŚLI NAPRAWDĘ CHCESZ WIEDZIEĆ (*ALS JE HET ECHT WILT WETEN*)

wywołałam Emily rytuałami których się uczyłam z www.martwipoeci.org
praktykowałam taniec zmarłych z pomocą kanału na youtube
feminismisdeadletuschant

czytałam poezję w świetle krwawego księżyca paliłam wrzos
aż wyspało mnie na fioletowo

wryłam jej imię w wezłowi każdego łóżka w którym spałam
wezłowi każdego łóżka w którym uprawiałam seks

każdego łóżka w którym się rodziłam

czasem paznokcie się łamały zostawiałam smugi
brunatnej krwi
szukałam co jeść na wzmocnienie paznokci
moczyłam palce w mieszance skrzypu z żywokostem
kupowałam olej rycynowy od nauczycielki języka

liczyłam kruki i liczyłam kruki i wabiłam kruki i
żyłam z krukami aż poznałam ich mowę

jej imię leżało mi na języku w nocy między dwunastą a czwartą
nie wolno za długo trzymać imion na języku
wytrawiają warstwę ochronną

ale mnie nikt już teraz nie musi chronić

wywołałam Emily tatuując sobie na plecach jej książkę
Cathy Heathcliff Cathy Heathcliff Cathy Heathcliff

potem położyłam się w polu

wywołałam Emily zawodząc jak dziecko
które jeszcze nie wie co to wstyd niemowlę
które jeszcze nie wie co to wstyd
czy płęć

włożyłam rękę między nogi i znalazłam
zero pociechy zero przestrzeni samo ciało
szepnęłam Emily Emily Emily
wywołałam Emily modlitwą